

# Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 56 from student id: 13608 [en - de]

## Your translation [ Deutsch ]

Ein Dialog

KI - "Nein, nein" oder "Mein Bein!"

Jo: Es gibt keinen Grund mehr, noch Fremdsprachen zu lernen. Mithilfe von KI kann man einfach in sein Handy sprechen und alles übersetzen lassen. Es ist also egal, wo man sich in der Welt befindet: Die Kellner wissen, wie man seinen Kaffee haben möchte.

Mo: Menschen das Handy ins Gesicht zu halten klingt menschenverachtend. Kellner schätzen es, wenn Touristen sich Mühe geben, ihre Sprache zu sprechen. Manchmal kriegt man sogar einen Keks umsonst.

Jo: KI kann dir jeden Keks geben, den du möchtest. Ich kann "Käsiger Limettenschokoladestruedel mit Wasabiglasur" sagen, und KI konfiguriert das Rezept und schickt es an einen 3D-Essensdrucker.

Mo: Lecker! Dabei handelt sich aber nicht um "richtige" Intelligenz. KI durchsucht nur Datensätze, die bereits existieren.

Jo: Datensätze, die das gesamte World Wide Web beinhalten. Und das ist noch nicht alles. Die Möglichkeiten sind unbegrenzt.

Mo: Auch das World Wide Web hat eine Schattenseite. Wer wählt die Datensätze aus? Wer kontrolliert sie? Wer willigt ein, dass seine Daten dafür benutzt werden? Man bräuchte eine Diskussion mit allen, die davon betroffen sind.

Jo: Ja, und die Betroffenen können bei solchen Diskussionen ihre eigene Sprache sprechen. Leute dazu zwingen, Englisch zu lernen, gibt es nicht mehr. KI kann Übersetzungen verarbeiten, die weit über menschliche Kapazitäten hinausgehen.

Mo: KI kann die Eselsarbeit machen, aber Esel regieren die Welt auch nicht. Vollautomatisierte Übersetzungen sind nicht fehlerfrei. Menschen müssen bessere Übersetzer sein als Maschinen, um sie verbessern zu können.

Jo: KI ist die Freundin der Sprachbegabten. Wusstest du, dass KI als Hilfe benutzt wird, um Sprachen vor dem Aussterben zu bewahren?

Mo: Als Hilfe, ja, aber der Beitrag der Menschen ist unerlässlich. Sprachen sind nicht nur ein paar Grammatikregeln, die man auseinandernehmen muss.

Jo: Natürlich nicht, es gibt ja auch Vokabeln. KI kann mehrere Datensätze gleichzeitig abbauen.

Mo: Was ist mit Ton, Sensibilität, Wortspielen? Stell dir vor, unsere Unterhaltung wäre in mehrere Sprachen übersetzt worden. KI kann weder unsere Gedanken lesen noch die Unterhaltung aus der Perspektive des Lesers sehen. Dazu braucht es menschliche Kreativität. Jede Übersetzung wäre anders. Die besten Übersetzungen würden einen Preis gewinnen.

Jo: Warum veranstalten wir dann keinen Wettbewerb? KI kann ein VR-Spieluniversum mit mehreren Spielern in unterschiedlichen Fantasiebereichen erschaffen.

Mo: Du meinst, KI kann einen kompletten Kontinent erschaffen, der mehrere Kulturen vereint, mit tollen Städten

# Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 56 from student id: 13608 [en - de]

und prächtigen Landschaften mit Bergen, Flüssen und Wäldern?

Jo: Genau! Mit Weltraumaffen, Dinosauriern und dem Vulkan Armageddon.

Mo: Mit dir zu reden ist immer wieder erfrischend. Ich stimme dir ja nicht bei allem zu, aber du hast eine beeindruckende Fantasie.

Jo: Ich rede auch gern mit dir. Du hast Prinzipien, und du scheust nicht davor weg, sie zu verteidigen. Hast du Lust auf einen Kaffee?

Mo: Gerne! Ich bringe dir bei, wie man einen Latte auf Italienisch bestellt.

Jo: Abgemacht! Und falls der Kellner uns keine Kekse umsonst gibt, drucke ich uns eben 3D-Kekse.

# Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 56 from student id: 13608 [en - de]

## Text to translate [ English ]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

# Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 56 from student id: 13608 [en - de]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.